

Lubawka, 2009.06.02

BK.K.341-4/2009

Wykonawcy zainteresowani
ogłoszonym przetargiem

Dotyczy: przetargu nieograniczonego na realizację zamówienia p.n.:
„Budowa infrastruktury wodno – kanalizacyjnej w Niedamirowie i Opawie”

Do Zamawiającego wpłynęło zapytanie od Wykonawcy dotyczące wyjaśnienia treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia dla zamówienia p.n.: „Budowa infrastruktury wodno – kanalizacyjnej w Niedamirowie i Opawie”.

Działając zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 Prawa zamówień publicznych informuję:

Pytanie:

W rozdziale XXV „Wykonawcy zagraniczni” SIWZ odnośnie dokumentów tłumaczonych na język polski, które składa wykonawca, napisano: „Dokumenty wykonawca składa w formie oryginału, odpisu, wypisu, wyciągu lub kopii, przetłumaczonych na język polski przez tłumacza przysięgłego”.

Natomiast

Zgodnie z art. 4 ust. 3 Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. „W sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawców, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane”, **wynika, że** „Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez wykonawcę. Tłumaczenie nie jest wymagane, jeżeli zamawiający wyraził zgodę, o której mowa w art. 9 ust. 3 ustawy”.

Odpowiedź:

Zgodnie z § 4 ust. 3 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. Nr 87 z 2006 r., poz. 605 z późn. zm.) dokumenty sporządzone w języku obcym winny być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez wykonawcę, a nie jak zapisano w specyfikacji istotnych warunków zamówienia: „przetłumaczonych na język polski przez tłumacza przysięgłego”.

Burmistrz Miasta Lubawka
/-/ Tomasz Kulon
(podpis i pieczęć Zamawiającego)